

CULTURA E HISTORIA CONTEMPORÁNEA DE JAPÓN**1.- Datos de la Asignatura**

Código		Plan		ECTS	4.5
Carácter	Optativa	Curso		Periodicidad	semestral
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Alfonso Falero Folgoso	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web			
E-mail	falero@usal.es	Teléfono	3031

Profesor Visitante	Florentino Rodao García	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web	www.florentinorodao.com		
E-mail	frodaoga@ucm.es	Teléfono	626517858

Profesor Visitante	Antonio Blat Martínez	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web			
E-mail	anblat@gmail.com	Teléfono	

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, Literatura, Cultura, Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
optativa de formación cultural
Perfil profesional.
experto en cultura japonesa, historiador

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Pensamiento Tradicional y Cultura Moderna en Japón
Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Obtener una visión amplia de la materia, desde una perspectiva humanística y comprender la situación actual del país desde su cultura.
- Conocimiento de las características geoculturales.

- Conocimiento de la diversidad cultural del país desde un enfoque holístico.
- Análisis del cambio cultural y su impacto en la sociedad estudiada.
- Análisis de los problemas globales y retos contemporáneos en la materia estudiada.

5.- Contenidos

- principales transformaciones económicas, políticas, sociales y culturales de la sociedad japonesa
- vida cotidiana de sus ciudadanos.
- Historia Contemporánea de Japón, con particular atención sobre el ámbito cultural, el estudio del arte y la vida cotidiana.
- características del periodo Tokugawa.
- grandes transformaciones en la era Meiji.
- impacto de las grandes conflagraciones del siglo XX
- reconstrucción desde 1945 a nuestros días.
- Los antecedentes del Japón Contemporánea: el bakufu Tokugawa. Arte, literatura y vida cotidiana.
- La Restauración Meiji (1868-1912) y su repercusión en el ámbito de la cultura.
- El camino hacia la Segunda Guerra Mundial. Cultura y arte en la primera mitad de siglo XX.
- La reconstrucción de Japón después de la Segunda Guerra Mundial. La renovación cultural.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

CG1, CG2, CG3, CG4, CG5

Específicas.

CE1, CE3, CE4, CE6, CE7, CE8

Transversales.

CT1, CT2, CT3, CT4, CT5

7.- Metodologías docentes

Las clases de Máster exigen participación e implicación del alumnado, por lo que van a estar basadas por un lado en las explicaciones del profesor y por otro en los *papers* o análisis críticos que los alumnos/as tendrán que entregar para lectura por el profesor previa al comienzo de la clase y posterior comentario de las ideas. Serán textos de un máximo de dos folios de extensión (espacio y medio) analizando y comparando las lecturas señaladas para el día. Por supuesto, se pueden comentar más textos.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			2
Sesiones magistrales	9		13	22
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	10		33	43
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos	4		18.5	13
Resolución de problemas	9		14	23
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				9.5
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	34	0	78.5	112.5
9.- Recursos				

Libros de consulta para el alumno

Rodao, Florentino (2019) *La soledad del país vulnerable: Japón desde 1945*, Barcelona: Crítica

Rodao, Florentino (2002) *Franco y el imperio japonés: imágenes y propaganda en tiempos de guerra*, prólogo S. Payne, Barcelona: Plaza Janés

Rodao, Florentino/López, Antonio (eds. 1998) *El Japón contemporáneo*, Universidad de Salamanca

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

MANUALES Y ENSAYOS

Emilio GARCÍA MONTIEL, "El Plan de Reconstrucción de Tokio", en *Muerte y Resurrección de Tokio. Arquitectura y Urbanismo, 1868-1930* (México: El Colegio de México, 1998), pp. 135-157

Kerry SMITH, "The Rural depression", en *A Time of Crisis. Japan, the Great Depression and Rural Revitalization* (Harvard University Asia Center. Cambridge, Harvard University Press, 2000), en pp. 42-83

Andrew GORDON, "La solución de la posguerra. Las relaciones laborales japonesas: la versión de los trabajadores" en *La Evolución de las relaciones laborales en Japón. La industria pesada, 1853-1955* (Madrid: Ministerio de Trabajo, 1992) 1ª ed. 1985, pp. 379-419

Brinckmann, Hans, *Showa Japan. The Post-war Golden Age and its Troubled Legacy* (Tokyo: Tuttle, 2008), Caps. 4 "Urban vistas, Urban life.", 5 "A Showa Phenomenon: The "Salaryman"

y 6 "Of Brawn and Dugery: Japan's Manual Workers", pp. 19-34

Conrad SCHIROKAUER, David LURIE y Suzzane GAY, "Heisei Temprano" en *Breve Historia de la Civilización Japonesa* (Barcelona, Bellaterra, 2014) 1ª ed. 2006, pp. 324-334

Michiko TANAKA, "Decenios perdidos de la economía japonesa y resurgimiento del problema de la pobreza", en *Política y pensamiento político en Japón, 1926-2012* (México: El Colegio de México, 2014) 1ª ed. 1987. pp. 752-792

RECURSOS ELECTRÓNICOS/MATERIALES

provistos por el docente

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se valorará la comprensión general de los cambios históricos dentro del marco de una época determinada.

1. En primera convocatoria la evaluación se basará en unos trabajos originales que incluirán:
 - a. Resumen del contenido de las lecturas.
 - b. Valoración del contenido de las lecturas en conexión con los conocimientos previos del alumno y los estudios realizados hasta ese momento en el Máster.
 - c. Valoración de lo aprendido en conexión con los planes académicos o de aprendizaje del alumno.
 - d. Valoración de la metodología y contenidos de las lecturas en relación a los contenidos impartidos por el profesor.
2. En segunda convocatoria la evaluación consistirá en un examen online en el que el alumno deberá demostrar un dominio suficiente de la asignatura. Las preguntas de este examen online tendrán como base los puntos a, b, c y d del apartado anterior.

Criterios de evaluación

En Primera Convocatoria se valorará en los trabajos:

1. La aportación de bibliografía, su relación con el texto del trabajo.
2. La estructura y coherencia de este trabajo (que sea un todo y no un mero centón de ideas puestas una encima de otra).
3. Las aportaciones originales.

En Segunda Convocatoria la prueba se valorará con los mismos criterios si bien se realizará como examen online.

Con respecto al desarrollo de las clases se valorará la adquisición de las siguientes competencias:

- 1- capacidad de participar en un debate
- 2- actitud de atención y respeto al ambiente de clase
- 3- capacidad de autoevaluación de resultados
- 4- capacidad de autoorganización
- 5- capacidad de trabajo en solitario
- 6- búsqueda de recursos

7- interés y aprovechamiento de las tutorías individuales 8- actitud activa de participación en actividades formativas complementarias 9- capacidad de utilización de recursos 10- originalidad en la exposición de propuestas personales 11- capacidad de autoaprendizaje																		
Instrumentos de evaluación																		
1- Asistencia y participación 2- Trabajos personales																		
METODOLOGIAS DE EVALUACION																		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 35%;">Metodología</th> <th style="width: 40%;">Tipo de prueba a emplear</th> <th style="width: 25%;">calificación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Asistencia y participación</td> <td>seguimiento presencial</td> <td style="text-align: center;">25%</td> </tr> <tr> <td>Trabajos personales (Primera convocatoria) Examen online (Segunda convocatoria).</td> <td>entregas por escrito</td> <td style="text-align: center;">75%</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td style="text-align: center;">Total</td> <td style="text-align: center;">100%</td> </tr> </tbody> </table>	Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación	Asistencia y participación	seguimiento presencial	25%	Trabajos personales (Primera convocatoria) Examen online (Segunda convocatoria).	entregas por escrito	75%								Total	100%
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación																
Asistencia y participación	seguimiento presencial	25%																
Trabajos personales (Primera convocatoria) Examen online (Segunda convocatoria).	entregas por escrito	75%																
	Total	100%																
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.): Esta ratio porcentual es una propuesta que puede ser modificada cada curso, mediante el sistema de <i>learning contract</i> . Igualmente, para los estudiantes que presenten características especiales el profesor ofrecerá alternativas de evaluación al principio del curso. En la recuperación se seguirá el mismo criterio aplicado en la primera convocatoria.																		
Recomendaciones para la evaluación.																		
Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, las lecturas a comentar en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.																		
Recomendaciones para la recuperación.																		
El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.																		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	1			2			
2	3						
3	3						
4	2		1				

5			3				
6			3				
7			3				
8			3				
9			1	2			
10		3					
11		3					
12		3					
13							
14							
15							
16							
17							
18							

PENSAMIENTO TRADICIONAL Y CULTURA MODERNA EN JAPÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código		Plan		ECTS	4.5
Carácter	Optativa	Curso		Periodicidad	semestral
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Alfonso Falero Folgoso	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web	http://diarium.usal.es/falero/		
E-mail	falero@usal.es	Teléfono	3031

Experto Externo	Rosa M ^a Morente Martín	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web			
E-mail	rosamorente@usal.es	Teléfono	

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, Literatura, Cultura, Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
optativa de formación cultural
Perfil profesional.
experto en cultura japonesa, gestor cultural, turismo cultural

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Cultura e Historia del Japón Contemporáneo
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Obtener una visión amplia de la materia, desde una perspectiva humanística y comprender la situación actual del país desde su tradición cultural.
- Conocimiento de las características culturales específicas.
- Conocimiento de la diversidad de corrientes de pensamiento.
- Análisis de las distintas formas de acercamiento al estudio de la disciplina.
- Análisis de los fenómenos emergentes en la sociedad japonesa.

5.- Contenidos

1. Cultura: concepto, definición y ámbito de estudio
2. Origen de la cultura japonesa: los mitos, el shinto
3. El confucianismo
4. El taoísmo
5. El budismo
6. Orientalismo versus occidentalismo
7. La "modernidad" y los "estudios de área"
8. La sociedad japonesa: características y singularidades
9. El cine japonés

- 10. Los dramas japoneses
- 11. El manga y el anime
- 12. Los *otaku*

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

CG1, CG2, CG3, CG4, CG5

Específicas.

CE1, CE3, CE4, CE6, CE7, CE8

Transversales.

CT1, CT2, CT3, CT4, CT5

7.- Metodologías docentes

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial
- Actividad teórica: exposición de los contenidos de cada uno de los temas de la asignatura
- Prácticas de lectura: ejercicios de lectura y comentario llevados a cabo en el aula.
- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción con el alumnado a través de la plataforma virtual Studium y del correo electrónico.
- Preparación de temas: estudio previo de las unidades temáticas antes de verlas en clase.
- Resolución de problemas: práctica de presentación de la lectura previamente realizada, en el aula.
- Evaluación: prueba objetiva de tipo test/presentación de portfolio final

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			2
Sesiones magistrales	12			12
Eventos científicos		16		
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)	4		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	9			
Debates	9			
Tutorías		6		
Actividades de seguimiento online			15	
Preparación de trabajos			21.5	
Trabajos			6	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión			12	
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	36	22	54.5	112.5
9.- Recursos				

<p>Libros de consulta para el alumno</p> <p>PENSAMIENTO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lavelle, Pierre (1997) <i>El Pensamiento Japonés</i>, Acento 1998 - Lavelle, Pierre (1997) <i>La pensée japonaise</i>, Paris: Presses Universitaires de France <p>CULTURA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sugimoto, Yoshio (2014) <i>Una introducción a la sociedad japonesa</i>, ed. B. Guarné, Bellaterra 2016 - Sugimoto, Yoshio (2014) <i>An Introduction to Japanese Society</i>, Cambridge University Press - Said, W. Edward (1978) <i>Orientalismo</i>, Barcelona: Random House-Mondadori 2008
<p>Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.</p> <p>MANUALES Y ENSAYOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Heisig, J.H./Kasulis, T.P./Maraldo, J.C./Bouso, R. (2015) <i>La filosofía japonesa en sus textos</i>, ed. española R. Bouso, Barcelona: Herder - Heisig, J.H./Kasulis, T.P./Maraldo, J.C. (eds. 2011) <i>Japanese Philosophy: A Sourcebook</i>, Honolulu: Hawaii University Press <p>PENSAMIENTO</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Kojiki: Crónicas de antiguos hechos de Japón</i>, Rubio, C./Tani, R. (eds./tr. 2008),

<p>Madrid: Trotta</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lu, David J. (ed. 1997) <i>Japan: A Documentary History</i> (2 vols.) NY: M. E. Sharpe - Takagi, Kayoko (ed./tr. 2004) <i>El cuento del cortador de bambú</i>, Madrid: Cátedra - Tsunoda, R./de Bary, William T./Keene, D. (eds. 2006) <i>Sources of Japanese Tradition</i> (2 Vols.) NY: Columbia University Press <p>CULTURA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Benedict, Ruth (1946) <i>El crisantemo y la espada: patrones de la cultura japonesa</i>, Madrid: Alianza 2011 - Denoon D., Hudson Mark, McCormack Gavan, Morris-Suzuki Tessa (ed.); <i>Multicultural Japan: Palaeolithic to Posmodern</i>. Cambridge University Press, 2001 - Falero, Alfonso (2006) <i>Aproximación a la cultura japonesa</i>, Salamanca: Amarú - Goberna Falque, Juan R. <i>Civilización. Historia de una idea</i>. Servicio de Publicacións e Intercambio Científico. Universidad de Santiago de Compostela, 1999, España - Hane, Mikiso (2000) <i>Breve Historia de Japón</i>, Madrid: Alianza 2003 - Lozano-Méndez, Artur (ed.); <i>El Japón contemporáneo. Una aproximación desde los estudios culturales</i>. Ediciones Bellaterra, S.L., 2016, Barcelona - Martínez D.P. (ed.) <i>The Worlds of Japanese Popular Culture. Gender Shifting Boundaries and global cultures</i>. Cambridge University press, 1998, - Rodao, FI./López, A. (eds. 1998) <i>El Japón contemporáneo</i>, Eds. Universidad de Salamanca <p>RECURSOS ELECTRÓNICOS/MATERIALES</p> <p><i>Budismo Japonés:</i></p> <p><i>Digital Dictionary of Buddhism:</i></p> <p>http://www.buddhism-dict.net/ddb/</p> <p>de Charles Muller</p> <p><i>Encyclopedia of Shinto</i>, Kokugakuin University ed.:</p> <p>http://eos.kokugakuin.ac.jp/modules/xwords</p> <p><i>Japan Forum:</i></p> <p>http://www.tandf.co.uk/journals/titles/09555803.asp</p> <p><i>Japan Focus: The Asia-Pacific Journal</i></p> <p>http://www.japanfocus.org/home</p> <p><i>Nippon.com</i></p> <p>https://www.nippon.com/es/news/</p>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se pretenden evaluar los conocimientos, destrezas y actitudes adquiridos por el alumno

Criterios de evaluación

Se evalúan los parámetros designados en el apartado anterior de manera equitativa:

- conocimientos: 40%
- destrezas: 40%

1	1			2			
2	1		2				
3	1		2				
4	1		2				
5	1						2
6	1		2				
7	1		2				
8	1		2				
9	1		2				
10	1		2				
11	1	2					
12	1	2					
13							

RELIGIONS AND RELIGIOUS FOLKLORE IN JAPAN AND TAIWAN

1.- Datos de la Asignatura

Código		Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso		Periodicidad	semestral
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Alfonso Falero Folgoso	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web	http://diarium.usal.es/falero/		
E-mail	falero@usal.es	Teléfono	3031

Profesor Visitante	Kiyoshi Shimada	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web			
E-mail	ksensen@msn.com	Teléfono	

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, Literatura, Cultura, Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
optativa de formación cultural
Perfil profesional.
experto en religiones de Asia Oriental, docencia, investigación, gestión cultural, turismo cultural

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Pensamiento Tradicional y Cultura Moderna en Japón
Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Obtener una visión amplia de la materia, desde una perspectiva humanística y comprender la situación actual de los países en cuestión desde su patrimonio religioso
- Conocimiento de las características geoculturales.
- Conocimiento de la diversidad cultural de los países desde un enfoque holístico.
- Análisis del cambio cultural y su impacto en las religiones estudiadas.
- Análisis de los problemas globales y retos contemporáneos en la materia estudiada.

5.- Contenidos

- THE WORLD OF RELIGIOUS FOLKLORE
- "NATURE WORSHIP" IN JAPAN AND TAIWAN
- RICE-PLANTING AS A RELIGIOUS RITUAL
- SHINTO, BUDDHISM AND SPIRIT WORSHIP IN PRESENT DAY JAPAN AND TAIWAN

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

CG1, CG2, CG3, CG4, CG5

Específicas.

CE1, CE3, CE4, CE6, CE7, CE8

Transversales.

CT1, CT2, CT3, CT4, CT5

7.- Metodologías docentes

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial
- Actividad teórica: exposición de los contenidos de cada uno de los temas de la asignatura
- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción con el alumnado a través de la plataforma virtual Studium y del correo electrónico.
- Preparación de temas: estudio previo de las unidades temáticas antes de verlas en clase.
- Evaluación: prueba objetiva de tipo test/presentación de portfolio final

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			2
Sesiones magistrales	22			22
Eventos científicos		15		15
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías		2		2
Actividades de seguimiento online		2		2
Preparación de trabajos			17	17
Trabajos			5	5
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión		10		10
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	24	29	22	75
9.- Recursos				

Libros de consulta para el alumno

Basic Terms of Shinto, Tokyo: Kokugakuin University 1985

Falero, A./Shimada, K. (2020) Sintoísmo: pasado y presente, en J. Fernández (ed.) *Japón: el archipiélago de la cultura*, vol. 2, Amazon Pub. 2020, pp. 36-65

Falero, A./Shimada, K. (2020) Naturaleza y *kami*: una fuerza vital, en J. Fernández (ed.) *Japón: el archipiélago de la cultura*, vol. 2, Amazon Pub. 2020, pp. 16-35

Inoue, Nobutaka (ed. 1998) *Kami*, Contemporary Papers on Japanese Religion Vol. 4, Tokyo: Institute for Japanese Culture and Classics, Kokugakuin University

Plutschow, Herbert E. (1996) *Matsuri: The Festivals of Japan*, Japan Library

Shimada, Kiyoshi (2021) The Elderly (*Okina*) In Japanese Festivals and Lore, A. Falero/D. Doncel (coords.) *Eurasia: avances de investigación*, EUSAL 2021

Yanagita Kunio (1912) *Tōno monogatari/Yama no jinsei*, Iwanami Bunko 138 · 1

Mitos populares de Japón: leyendas de Tōno, Madrid: Quaterni 2013

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

MANUALES Y ENSAYOS

Blacker, Carmen (1975) *The Catalpa Bow: A Study of Shamanistic Practices in Japan*, Allen & Unwin 1986

Breen, John/Teeuwen, Mark (2010) *A New History of Shinto*, Oxford: Blackwell

Bukkyō Dendō Kyōkai (ed. 1985) *The World of Shinto*, Tokyo: Kenkyūsha

- Durkheim, Émile (1912) *Les Formes élémentaires de la vie religieuse*, Prés. M. Maffesoli, Paris: CNRS Éds.
- Eliade, Mircea (1957) *Myths, Dreams, and Mysteries: The Encounter between Contemporary Faiths and Archaic Realities*, London: Harper Torchbooks 1960
- Eliade, Mircea (1952) *Images and Symbols: Studies in Religious Symbolism*, Princeton University Press 1991
- Eliade, Mircea (1951) *Shamanism: Archaic Techniques of Ecstasy*, Princeton University Press 1974
- Eliade, Mircea (1949) *The Myth of the Eternal Return: Or, Cosmos and History*, Princeton University Press 1991
- Hearn, Lafcadio (1922) *Japan's Religions: Shinto and Buddhism*, Kessinger
- Inoue, Nobutaka (ed. 1998) *Shinto: A Short History*, tr./ad. M. Teeuwen/J. Breen, London: Routledge Curzon 2003
- Josephson, Jason A. (2012) *The Invention of Religion in Japan*, Chicago: The University of Chicago Press
- Kasahara, Kazuo (ed. 2001) *A History of Japanese Religion*, Tokyo: Kosei Publ. 2009
- Lebra, William P. (1966) *Okinawan Religion: Belief, Ritual, and Social Structure*, Honolulu: University of Hawaii Press 1985
- Otto, Rudolph (1923) *Das Heilige: Über das Irrationale in der Idee des Göttlichen und sein Verhältniss zum Rationalen*, Verlag C. H. Beck München 1963
- Picken, Stuart D. B. (ed. 2004) *Sourcebook in Shinto: Selected Documents*, Westport (CO): Praeger
- Ueda, Kenji (1996) *Shinto*, Tokyo: Jinja Honcho

RECURSOS ELECTRÓNICOS/MATERIALES

Bichū *kagura*

https://m.youtube.com/watch?v=uJVMtGFIXHM&feature=em-upload_owner

Ver Studium para otros recursos *online*

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se pretenden evaluar los conocimientos, destrezas y actitudes adquiridos por el alumno

Criterios de evaluación

Se evalúan los parámetros designados en el apartado anterior de manera equitativa:

- conocimientos: 40%
- destrezas: 40%
- actitudes: 20%

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- conocimientos: CG1, CG2, CG5, CG6, CE1, CE2, CE3, CT1, CT4
- destrezas: CG3, CG4, CE4, CE5, CE6, CE7, CT2, CT3, CT5

actitudes: motivación, atención, disciplina, asistencia a clase, utilización de recursos.

Instrumentos de evaluación

- conocimientos y destrezas: trabajo escrito

- actitudes: seguimiento del alumno en clase y <i>online</i>		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
participación en actividades presenciales	seguimiento presencial	20%
Trabajos escritos	portfolio final	80%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
Es importante que el alumno mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.		
Recomendaciones para la recuperación.		
Si fuera necesario, el alumno puede consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1				2			
2			2				
3			2				
4			2				
5			2				
6			2				
7			2				
8			2				
9			2				
10			2				
11			2				
12			2				
13							

SEMINARIO DE JAPONÉS CLÁSICO**1.- Datos de la Asignatura**

Código		Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso		Periodicidad	semestral
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Alfonso Falero Folgoso	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web	http://diarium.usal.es/falero/		
E-mail	falero@usal.es	Teléfono	3031

Profesor Visitante	Santiago Martín Ciprián	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web			
E-mail	smartcip@usal.es	Teléfono	

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, Literatura, Cultura, Traducción.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Optativa de formación lingüística.
Perfil profesional.
Experto en literatura japonesa, traducción literaria; sinólogo, coreanólogo.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Historia de la Lengua Japonesa (Grado), Japonés Avanzado I, Lectura y Redacción en Japonés,
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Japonés Avanzado II, Prácticas de Japonés, Seminario de Literatura Clásica Japonesa, Pensamiento Tradicional y Cultura Moderna en Japón
Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

<ul style="list-style-type: none"> - Obtener una visión amplia de la materia, desde una perspectiva humanística y filológica. - Conocimiento de las características lingüísticas del japonés clásico. - Conocimientos de lengua china clásica, <i>kanbun ondoku</i> □ □ □ □ y <i>kanbun kundoku</i> □ □ □ □ . - Conocimiento de la diversidad lingüística del japonés clásico respecto al moderno. - Análisis del cambio lingüístico y su impacto en la cultura estudiada. - Análisis de los problemas de interpretación textual y retos contemporáneos de la materia estudiada.
--

5.- Contenidos

O. Preliminares:

1. Presentación de la asignatura: métodos y objetivos.
2. Fenómenos de lingüística diacrónica pertinentes al estudio de la asignatura.

I. *Kanbun* 漢文 e influencia de la lengua china en la historia de la lengua japonesa.

1. La recepción de la lengua china en Japón.
2. Introducción al *kanbun ondoku* 漢文音讀 .
3. Introducción al *kanbun kundoku* 漢文訓讀 .

II. Introducción a la lengua japonesa antigua.

1. Repaso de la morfo-fonología del japonés antiguo.
2. Los textos fundamentales del japonés antiguo:
 - a. La prosa: *Norito* 祈詞 y *Senmyō* 尊經 .
 - b. La poesía: *Man'yōshū* 萬葉集 y *Kayō* 和歌 .

III. Introducción a la lengua japonesa clásica (la lengua de Heian)

1. Repaso de la morfo-fonología del japonés clásico.
2. Algunos textos fundamentales del japonés clásico:
 - a. *Taketori monogatari* 竹取物語 .
 - b. *Ise monogatari* 伊勢物語 .
 - c. *Genji monogatari* 源氏物語 .
 - d. *Makura no sōshi* 枕草子 .

IV. Introducción a la lengua japonesa post-clásica (la lengua posterior a Heian)

1. Repaso de la morfo-fonología del japonés post-clásico.
2. Estudio de textos fundamentales del japonés post-clásico:
 - a. *Hōjōki* 平家物語 .
 - b. *Oku no hosomichi*. 奥の細道 .

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

CG1, CG2, CG3, CG4, CG5

Específicas.

CE1, CE3, CE4, CE6, CE7, CE8

Transversales.

CT1, CT2, CT3, CT4, CT5

7.- Metodologías docentes

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial.
- Actividad teórica: exposición de los contenidos de cada uno de los temas de la asignatura.
- Prácticas de lectura: ejercicios de lectura y comentario llevados a cabo en el aula.
- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.
- Actividades de seguimiento *on-line*: interacción con el alumnado a través de la plataforma virtual *Stadium* y del correo electrónico.
- Preparación de temas: estudio previo de las unidades temáticas antes de estudiarlas en clase.
- Resolución de problemas: práctica de presentación de la lectura previamente realizada, en el aula.
- Evaluación: prueba objetiva de tipo *test*/presentación de portfolio final

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			2
Sesiones magistrales				
Eventos científicos		15		15
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	20			
Exposiciones				15
Debates				5
Tutorías		2		2
Actividades de seguimiento online		2		2
Preparación de trabajos			17	17
Trabajos			5	5
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión		10		10
Pruebas objetivas tipo test	2			2
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	24	29	22	75
9.- Recursos				

Libros de consulta para el alumno

1. *Classical Japanese: A Grammar* (Haruo Shirane, 2005, Columbia University Press)
2. *Classical Japanese Reader and Essential Dictionary* (Haruo Shirane, 2007, Columbia University Press)
3. *A New Practical Primer of Literary Chinese* (Paul Rouzer, 2007, Harvard University Asia Center)

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

MANUALES Y ENSAYOS

1. *A History of the Japanese Language* (Bjarke Frellesvig, 2010, Cambridge University Press)
2. *A History of Writing in Japan* (Christopher Seeley, 1993, University of Hawai'i Press)
3. *Old Japanese, A Phonetic Reconstruction* (Marc Hideo Miyake, 2003, RoutledgeCurzon)
4. 『国語音韻論』 *Kokugo on'inron* (馬淵和夫 Mabuchi, Kazuo, 1971, 笠間書院 Kasama Shoin)
5. *A descriptive and comparative grammar of western Old Japanese* (Alexander Vovin, 2005-2008, Folkestone: Global Oriental)
6. *A reference grammar of Classical Japanese prose* (Alexander Vovin, 2003 RoutledgeCurzon.)

RECURSOS ELECTRÓNICOS/MATERIALES

Ver Studium para recursos *on-line*

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se valorará la comprensión general de los cambios lingüísticos dentro del marco de una lengua determinada.

1. En primera convocatoria la evaluación se basará en un trabajo original que incluirá.
 - a. Resumen del contenido de la asignatura.
 - b. Valoración del contenido de la asignatura en conexión con los conocimientos previos del alumno y los estudios realizados hasta ese momento en el Máster.
 - c. Valoración de lo aprendido en conexión con los planes académicos o profesionales del alumno.
 - d. Valoración de la metodología y contenidos de la asignatura impartidos por el profesor.
2. En segunda convocatoria la evaluación consistirá en un examen oral en el que el alumno deberá demostrar un dominio suficiente de la asignatura. Las preguntas de este examen oral tendrán como base los puntos a, b, c y d del apartado anterior.

Criterios de evaluación

En Primera Convocatoria se valorará en los trabajos:

1. La aportación de bibliografía, su relación con el texto del trabajo.
2. La estructura y coherencia de este trabajo (que sea un todo y no un mero centón de ideas puestas una encima de otra).
3. Las aportaciones originales.

En el caso del trabajo final, la valoración personal del curso (no se aceptarán expresiones como "me ha gustado" o frases por el estilo, sino directrices que puedan ayudar a mejorar la clase en años venideros).

En Segunda Convocatoria la prueba se valorará con los mismos criterios, si bien se realizará como examen oral.

Con respecto al desarrollo de las clases, se valorará la adquisición de las siguientes competencias:

- 1- Capacidad de participar en un debate
- 2- Actitud de atención y respeto al ambiente de clase
- 3- Capacidad de autoevaluación de resultados
- 4- Capacidad de autoorganización
- 5- Capacidad de trabajo en solitario
- 6- Búsqueda de recursos
- 7- Interés y aprovechamiento de las tutorías individuales
- 8- Actitud activa de participación en actividades formativas complementarias
- 9- Capacidad de utilización de recursos
- 10- Originalidad en la exposición de propuestas personales
- 11- Capacidad de autoaprendizaje

Instrumentos de evaluación

1- Asistencia y participación 2 - Trabajos personales 3 - Prueba escrita		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Asistencia y participación	seguimiento presencial	30%
Trabajos personales (Primera convocatoria) Examen oral (Segunda convocatoria).	presentación en clase	70%
	Total	100%
Observaciones (p. e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.): Esta ratio porcentual es una propuesta que puede ser modificada cada curso, mediante el sistema de <i>learning contract</i> . Igualmente, para los estudiantes que presenten características especiales el profesor ofrecerá alternativas de evaluación al principio del curso. En la recuperación se seguirá el mismo criterio aplicado en la primera convocatoria.		
Recomendaciones para la evaluación. Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, las lecturas que haya que comentar en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.		
Recomendaciones para la recuperación. El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1				2			
2			2				
3			2				
4			2				
5			2				
6			2				
7			2				
8			2				
9			2				
10			2				
11			2				
12						2	
13							

SEMINARIO DE LITERATURA CLÁSICA JAPONESA**1.- Datos de la Asignatura**

Código		Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso		Periodicidad	semestral
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	N.N.	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II – Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	viernes: 10.00-14.00		
URL Web			
E-mail		Teléfono	

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Lengua, Literatura, Cultura, Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	optativa de formación literaria
Perfil profesional.	experto en literatura japonesa, traducción literaria

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Japonés Avanzado I, Lectura y Redacción en Japonés,

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Japonés Avanzado II, Prácticas de Japonés, Seminario de Japonés Clásico, Pensamiento Tradicional y Cultura Moderna en Japón

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Obtener un conocimiento avanzado en la materia.
- Profundizar en el estudio de autores y analizar obras clave.
- Profundizar en la cultura literaria de Japón

5.- Contenidos

- se parte de un conocimiento básico
- estudio y análisis de uno o dos textos de la tradición literaria de Japón (sin discriminación de género literario) desde la antigüedad hasta la primera mitad del s. XX.
- análisis de textos siguiendo un orden cronológico, y utilizando la metodología de seminario y técnicas de comentario textual.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

CG1, CG2, CG3, CG4, CG5

Específicas.

CE1, CE3, CE4, CE6, CE7, CE8

Transversales.

CT1, CT2, CT3, CT4, CT5

7.- Metodologías docentes

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial

- Actividad teórica: exposición de los contenidos de cada uno de los temas de la asignatura
- Prácticas de lectura: ejercicios de lectura y comentario llevados a cabo en el aula.
- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción con el alumnado a través de la plataforma virtual Studium y del correo electrónico.
- Preparación de temas: estudio previo de las unidades temáticas antes de verlas en clase.
- Resolución de problemas: práctica de presentación de la lectura previamente realizada, en el aula.
- Evaluación: prueba objetiva de tipo test/presentación de portfolio final

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			2
Sesiones magistrales				
Eventos científicos		15		15
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	15			15
Debates	5			5
Tutorías		2		2
Actividades de seguimiento online		2		2
Preparación de trabajos			17	17
Trabajos			5	5
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión		10		10
Pruebas objetivas tipo test	2			2
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	24	29	22	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Falero, Alfonso (2014) *Aproximación a la literatura clásica japonesa*, Salamanca: Amarú
- Lanzaco, Federico (2003) *Los valores estéticos en la cultura clásica japonesa*, Madrid: Verbum 2009
- Cabezas, Antonio (1990) *La literatura japonesa*, Madrid: Hiperión *japonesa: Una introducción*, Madrid: Cátedra

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.**MANUALES Y ENSAYOS**

- Cid, Fernando (ed. 2019) *Teoría y crítica literaria en Japón*, Letra Capital
- Cid, Fernando (ed. 2014) *La narrativa japonesa: Del "Genji monogatari" al manga*, Madrid: Cátedra
- Cid Lucas, Fernando (2008) *El teatro de las voces del viento: Notas sobre el nō*, Editora Regional de Extremadura
- Cid Lucas, Fernando (2006) *La espléndida flor de mil colores: El teatro kabuki (Notas para una aproximación)*, Editora Regional de Extremadura
- Cid Lucas, Fernando (2005) *Jōruri: Una aproximación al teatro clásico de títeres japonés*, Editora Regional de Extremadura
- Dalby, Liza (2000) *La historia de Murasaki: Una cortesana en el palacio imperial*, Grijalbo 2001
- Haya, Vicente (2012) *Aware: Iniciación al haiku japonés*, Barcelona: Kairós 2012
- Haya, Vicente (2007) *Haiku-dō: El haiku como camino espiritual*, Barcelona: Kairós
- Haya, Vicente (2005) *Haiku: La vía de los sentidos*, Valencia: Alfons el Magnànim
- Haya, Vicente (2002) *El corazón del haiku*, Mandala
- Morris, Ivan (1964) *El mundo del Príncipe Resplandeciente*, Girona: Atalanta 2007
- Requena Hidalgo, Cora (2009) *El mundo fantástico en la literatura japonesa*, Satori
- Rubio, Carlos (2007) *Claves y textos de la literatura* - Silva, Alberto (2008) *Libro de amor de Murasaki: Poesía de la Historia de Genji*, Pre-Textos

TRADUCCIONES

- Cabezas, Antonio (ed. 1983) *Jaikus inmortales*, Hiperión
- *Cantares de Ise: Ise monogatari*, A. Cabezas (ed. 1988) Madrid: Hiperión
- Chikamatsu, Monzaemon (1721) *Los amantes suicidas de Amijima* (Shinjū ten no Amijima), trad./ed. J. Fernández, Madrid, Trotta 2000
- Cid Lucas, Fernando (ed. 2006) *Ikuta*, Diputación de Cáceres 2006
- Dama Sarashina (1058) *Sueños y ensoñaciones de una dama de Heian*, Atalanta 2008
- *Diarios de damas de la corte Heian*, Destino 2007
- *Heike monogatari*, Tani, R./Rubio, C. (eds.), Madrid: Gredos 2006
- *Historia de los hermanos Soga: Soga monogatari* (1339), trads. R. Tani/C. Rubio, Trotta 2011
- Hoffmann, Yoel (ed. 1986) *Poemas japoneses a la muerte: Escritos por monjes zen y poetas de haiku en el umbral de la muerte*, DVD
- Ihara, Saikaku (1685) *Cinco amantes apasionadas*, Hiperión 1992
- Ikkyū, Sōjun (s. XV) *Zen hilo rojo: Iluminación, amor y muerte del maestro zen*, Miraguano 2001
- Kamo no Chōmei (1212) *Un relato desde mi choza: Hōjōki*, Hiperión 1998
- *Kojiki: Crónicas de antiguos hechos de Japón*, Rubio, C./Tani, R. (eds./tr. 2008), Madrid: Trotta

- *Kokinshuu: Colección de poemas japoneses antiguos y modernos*, ed. C. Rubio, Madrid: Hiperión 2005
- *Manioshu: Colección para diez mil generaciones* (Cabezas, A. ed. 1980) Madrid: Hiperión
- Matsuo, Bashō (?) *Haiku de las cuatro estaciones*, Miraguano 1994
- Matsuo, Bashō (1694) *Senda hacia tierras hondas (Senda de Oku)*, versión de A. Cabezas, Hiperión 1993
- Mujū Ichien (1283) *Colección de arenas y piedras (Shasekishū)*, ed. C. Rubio, Madrid: Cátedra 2015
- Murasaki Shikibu (c. 1007)
El relato de Genji (vol. 1) trad. H. I. Shimano/I. Pinto, Lima: APJ 2014
- La historia de Genji* (2 vols. versión de J. Fibla) Girona: Atalanta 2006-2007
- Genji monogatari (Romance de Genji)* [versión de F. Gutiérrez] Palma de Mallorca: José J. de Olañeta 1992
- *Nihongi: Chronicles of Japan from the Earliest Times to A.D. 697* (2 Vols.), trad. Aston, W.G., Tokyo: Tuttle 1896, 1988
- Révon, Michel () *Antología de la literatura japonesa: Desde los orígenes hasta el s. xx*, Círculo de Lectores 2001
- Rodríguez-Izquierdo, Fernando (1974) *El haiku japonés: Estudio y traducción*, Hiperión 1990
- Rubio, Carlos (ed. 2011) *El pájaro y la flor: Mil quinientos años de poesía clásica japonesa*, ed. bilingüe e ilustrada, Alianza
- Ryōkan/Teishin (1835) *El rocío del loto* (Hachisu no tsuyu): *Diálogo poético*, tr. T. Herrero/J. Munárriz, ed. Bilingüe, Hiperión 2010
- Ryōkan (1758-1831) *Los 99 jaikus*, Hiperión, 2006
- Saigyō (c. 1190) *Espejo de la luna*, Miraguano 1989
- Sei, Shōnagon (c.1002) *El libro de la almohada*, Buenos Aires: Adriana Hidalgo 2001
- Takagi, K./Janés, Cl. (eds./trad. 2008) *9 piezas de teatro nō*, Madrid: Eds. del Oriente y del Mediterráneo
- Takagi, Kayoko (ed. 2004) *El cuento del cortador de bambú*, Madrid: Cátedra
- Ueshima, Onitsura (1661-1738) *Palabras de luz (Tomoshihi no kotoba): 90 haikus*, Y. Uchida/V. Haya/A. Yamada (eds.) Miraguano 2009
- Yoshida, Kenkō (1339) *Tsurezuregusa: Ocurrencias de un ocioso*, Hiperión 2005
- Zeami (1419) *Fūshi kaden: Tratado sobre la práctica del teatro nō y cuatro dramas nō*, eds. J. Rubiera/H. Higashitani, Madrid: Trotta 1999

RECURSOS ELECTRÓNICOS/MATERIALES

Ver Studium para recursos on-line

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se pretenden evaluar los conocimientos, destrezas y actitudes adquiridos por el alumno

Criterios de evaluación

Se evalúan los parámetros designados en el apartado anterior de manera equitativa:

<ul style="list-style-type: none"> - conocimientos: 40% - destrezas: 40% - actitudes: 20% <p>Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conocimientos: CG1, CG2, CG5, CG6, CE1, CE2, CE3, CT1, CT4 - destrezas: CG3, CG4, CE4, CE5, CE6, CE7, CT2, CT3, CT5 <p>actitudes: motivación, atención, disciplina, asistencia a clase, utilización de recursos.</p>																		
Instrumentos de evaluación																		
<ul style="list-style-type: none"> - conocimientos: prueba objetiva tipo test. - destrezas: presentación de lectura en clase y entrega de guión. - actitudes: seguimiento del alumno en clase y on-line, seguimiento de asistencia 																		
METODOLOGIAS DE EVALUACION																		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 35%;">Metodología</th> <th style="width: 40%;">Tipo de prueba a emplear</th> <th style="width: 25%;">calificación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>participación en actividades presenciales</td> <td>seguimiento presencial</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>presentación y exposición de trabajos</td> <td>presentación en clase</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>Trabajos escritos</td> <td>portfolio final</td> <td>70%</td> </tr> <tr> <td>Prueba escrita</td> <td>objetiva tipo test</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Total</td> <td style="text-align: center;">100%</td> </tr> </tbody> </table>	Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación	participación en actividades presenciales	seguimiento presencial	10%	presentación y exposición de trabajos	presentación en clase	10%	Trabajos escritos	portfolio final	70%	Prueba escrita	objetiva tipo test	10%		Total	100%
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación																
participación en actividades presenciales	seguimiento presencial	10%																
presentación y exposición de trabajos	presentación en clase	10%																
Trabajos escritos	portfolio final	70%																
Prueba escrita	objetiva tipo test	10%																
	Total	100%																
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):																		
Recomendaciones para la evaluación.																		
Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, las lecturas a comentar en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.																		
Recomendaciones para la recuperación.																		
El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.																		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1				2			
2			2				
3			2				
4			2				
5			2				
6			2				
7			2				
8			2				

9			2				
10			2				
11			2				
12						2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							

ETNOLOGÍA CULTURAL DE JAPÓN**1.- Datos de la Asignatura**

Código		Plan		ECTS	4,5
Carácter	OP	Curso	1º	Periodicidad	Primer Semestre
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Campus Virtual de la Universidad de Salamanca			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Masako Kubo	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	masako@usal.es	Teléfono	Ext.3031

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria de Mención
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Obligatoria de Mención
Perfil profesional.
Antropológico

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

--

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

--

Asignaturas que son continuación

--

4.- Objetivos de la asignatura

Obtener una visión amplia de la cultura japonesa, desde una perspectiva holística y comprender la situación actual del país.

- Conocimiento de las características socioculturales.
- Conocimiento de la diversidad cultural del país desde un enfoque holístico.
- Análisis del cambio cultural y su impacto en la sociedad japonesa.
- Análisis de los problemas globales y retos contemporáneos de Japón.

5.- Contenidos

La docencia será de dos tipos:

- Teoría: explicación del profesor.
- Práctica: tareas de aplicación de los contenidos previamente aprendidos.

Módulos o unidades:

- Ecología cultural de Japón: Entorno natural, social y la población
- Salud y enfermedad en Japón
- Alimentación y cultura culinaria en Japón
- Familia en Japón: linaje, estructura familiar, roles en familia, tradicional y moderna, matrimonio y divorcio.
- Educación e identidad: sistema educativo, rol de madre
- El poder de la cultura popular japonesa
- Cultura local, cultura activa, diversidad

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6. CB7. CB8. CB9. CB10. CG1. CG2. CG3. CG4.
Específicas.
CE1.CE2.CE3.CE4.CE5.CE6.
Transversales.
CT1. CT2. CT3. CT4. CT5. CT6. CT7. CT8. CT10. CT11. CT12. CT13. CT14. CT15. CT16. CT17. CT18

7.- Metodologías docentes

En términos generales, la docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases teórico-prácticas.

Actividades introductorias

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial

Actividades teóricas

- Sesión magistral: exposición del contenido de cada tema de la asignatura.
- Eventos científicos: Asistencia a conferencias, aportaciones y exposiciones, con ponentes de prestigio.

Actividades prácticas guiadas

- Prácticas en el aula: Formulación, análisis, resolución y debate de un problema o ejercicio, relacionado con la temática de la asignatura. Tareas comunicativas realizadas de forma individual o en equipo. Prácticas de reconocimiento visual y lectura: ejercicios de lectura y traducción.
- Trabajos: Trabajos que realiza el alumno.

Atención personalizada

- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.

Actividades prácticas autónomas

- Estudios previos: búsqueda, lectura y trabajo de documentación.
- Resolución de problemas: Ejercicios relacionados con la temática de la asignatura, por parte del alumno
- Preparación para exámenes.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción a través de la plataforma virtual Studium.

Pruebas de evaluación

- Pruebas objetivas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		2			2
Sesiones magistrales		12			12
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	26		26	52
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		2			2
Debates		1			1
Tutorías		1			1
Actividades de seguimiento online			1	1,5	2,5
Preparación de trabajos				34	34
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		1		5	6
Pruebas prácticas					
Pruebas orales					
TOTAL		45	1	66,5	112,5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Hendry, Joy. (2018) Para Entender la Sociedad Japonesa. Bellaterra.

Robertson, Jennifer ed. (2005) *A Companion to the Anthropology of Japan*. Blackwell Publishing.

Sugimoto, Yoshio (2016) *Una Introduccion a la Sociedad Japonesa*. Bellaterra.

Yoshino, K. (1992) *Cultural Nationalism in Contemporary Japan*. London: Routledge.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

La evaluación se hace de forma continua a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades en el aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza al final del cuatrimestre, completándose con el examen final escrito. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno según su desarrollo, su dedicación constante al estudio y su participación activa en la materia.

Criterios de evaluación

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE12, CE13, CE15, CE16, CE18, CE19, CE20, CE21, CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT17.
- Ejercicios y entregas: CG3, CG4, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CT4, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT14, CT16, CT18
- Participación en clase: CE22, CE23, CE24, CT13, CT15.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito
- Entrega de trabajo
- Participación en clase: registro de asistencia, seguimiento del alumno en clase y on-line,
- Exposición, discusión, debate que se realizan durante las clases

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa	20 %
Evaluación continua	Entrega de trabajos individuales y en grupo	20 %
Exposiciones	Exposiciones en clase	30 %
Prueba de desarrollo	Prueba escrita de contenidos gramaticales, de vocabulario, de lectura y de comprensión auditiva	30 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Al tratarse de evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con actitud participativa, así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y los ejercicios a resolver para la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2	1					
2	1	2	1				
3	1	2	1				
4	1	2	1				
5	1	2	1	1			
6	1	2	1				
7	1	2	1				
8	1	2	1				
9	1	2	1				
10	1	2	1				
11	1	2	1				
12	1	2	1	1			
13	1	2	1				
14	1	2	2			2	
15							
16							
17							
18							

JAPONÉS AVANZADO I: ANÁLISIS SINTÁCTICO Y LÉXICO**1.- Datos de la Asignatura**

Código		Plan		ECTS	6,00
Carácter	OB	Curso	1º	Periodicidad	Primer Semestre
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Campus Virtual de la Universidad de Salamanca			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mayumi Tsukada	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	mtsukada@usal.es	Teléfono	Ext.3031

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria de Mención
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Obligatoria de Mención
Perfil profesional.
Filológico

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Tener conocimientos de japonés intermedio alto (B2).

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lectura y Redacción en Japonés: modalidades lingüísticas y géneros textuales

Asignaturas que son continuación

JAPONÉS AVANZADO II: Aproximación a la estructura morfosintáctica y semántica

4.- Objetivos de la asignatura

Se trata de perfeccionar el idioma japonés en uso. Especialmente, trataremos en los aspectos sintáctico y léxico de un nivel avanzado, así como otros aspectos como socioculturales y laborales. El nivel esperable será B2+/C1 del MCER.

El alumnado será capaz de

- utilizar adecuadamente la lengua japonesa como instrumento de comunicación personal, laboral, de pensamiento crítico, mediante el pleno desarrollo de las habilidades y competencias comunicativas avanzadas.
- comprender textos escritos, con un tema global y específico, emitidos en japonés con el fin de perfeccionar su línea de investigación.
- comprender la idiosincrasia de los ciudadanos japoneses, sus valores y cosmovisión a través del idioma japonés y su cultura.

5.- Contenidos

La docencia será de dos tipos:

- Teoría: explicación del profesor.
- Práctica: tareas de aplicación de los contenidos previamente aprendidos.

Módulos o unidades:

1. Gramática japonesa
 - ¿Cómo es la gramática japonesa? / Unidades básicas de gramática japonesa / Clasificación de oración
2. Estructura básica de oración
 - Estructura de predicado / Estructura de frase simple / Estructura de frase compuesta
3. Categoría gramatical
 - Forma no marcada / Categoría gramatical de predicado
4. Componentes de oración
5. Investigar y presentar

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6. CB7. CB8. CB9. CB10. CG1. CG2. CG3. CG4.
Específicas.
CE1.CE2.CE3.CE4.CE5.CE6.
Transversales.
CT1. CT2. CT3. CT4. CT5. CT6. CT7. CT8. CT10. CT11. CT12. CT13. CT14. CT15. CT16. CT17. CT18

7.- Metodologías docentes

En términos generales, la docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases teórico-prácticas.

Actividades introductorias

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial

Actividades teóricas

- Sesión magistral: exposición del contenido de cada tema de la asignatura.
- Eventos científicos: Asistencia a conferencias, aportaciones y exposiciones, con ponentes de prestigio.

Actividades prácticas guiadas

- Prácticas en el aula: Formulación, análisis, resolución y debate de un problema o ejercicio, relacionado con la temática de la asignatura. Tareas comunicativas realizadas de forma individual o en equipo. Prácticas de reconocimiento visual y lectura: ejercicios de lectura y traducción.
- Trabajos: Trabajos que realiza el alumno.

Atención personalizada

- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.

Actividades prácticas autónomas

- Estudios previos: búsqueda, lectura y trabajo de documentación.
- Resolución de problemas: Ejercicios relacionados con la temática de la asignatura, por parte del alumno
- Preparación para exámenes.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción a través de la plataforma virtual Studium.

Pruebas de evaluación

- Pruebas objetivas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		2			2
Sesiones magistrales		20			20
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	30			30
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		2			2
Debates		2			2
Tutorías		2			2
Actividades de seguimiento online			2	2	4
Preparación de trabajos				70	70
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		2		16	18
Pruebas prácticas					
Pruebas orales					
TOTAL		60	2	88	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

日本語記述文法研究会 「現代日本語文法 1 総論・形態論」 (2010) くろしお出版

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

日本語文法学会 「日本語文法事典」 (2014) 大修館書店

グループ・ジャマシイ 「教師と学習者のための日本語文型辞典」 (1998) くろしお出版

日本語の例文 <https://j-nihongo.com/>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

La evaluación se hace de forma continua a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades en el aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación

académica se realiza al final del cuatrimestre, que será examen escrito y prueba de comprensión oral. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno según su desarrollo, su dedicación constante al estudio y su participación activa en la materia.

Criterios de evaluación

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE12, CE13, CE15, CE16, CE18, CE19, CE20, CE21, CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT17.
- Ejercicios y entregas: CG3, CG4, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CT4, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT14, CT16, CT18
- Participación en clase: CE22, CE23, CE24, CT13, CT15.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico y traducción y la comprensión oral.
- Ejercicios y entregas: resolución de tareas en clase, entrega de tareas, participación activa en clase.
- Participación en clase: registro de asistencia, seguimiento del alumno en clase y on-line,

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa	15 %
Evaluación continua	Entrega de trabajos individuales y en grupo	20 %
Exposiciones	Exposiciones en clase	15 %
Prueba de desarrollo	Prueba escrita de contenidos gramaticales, de vocabulario, de lectura y de comprensión auditiva	50 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Al tratarse de evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con actitud participativa, así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y los ejercicios a resolver para la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	1	1					
2	2	2					
3	1	3					
4	2	2					
5	2	2					
6	1	1	2				
7	2	2					
8	1	3					
9	2	2					
10	2	2					
11	1	3					
12	2	2					
13	1	1					
14	1	3					
15	1	1	2	2			
16						2	
17							
18							

JAPONÉS AVANZADO II: APROXIMACIÓN A LA ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA Y SEMÁNTICA

1.- Datos de la Asignatura

Código		Plan		ECTS	4,5
Carácter	OB	Curso	1º	Periodicidad	Segundo Semestre
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Campus Virtual de la Universidad de Salamanca			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Hiromi Nakanishi	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	hnakanishi@usal.es	Teléfono	Ext.3031

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria de Mención
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Obligatoria de Mención
Perfil profesional.
Filológico

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Tener conocimientos de japonés intermedio alto (B2).

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Prácticas de Japonés: Desarrollo Instrumental y comunicativo

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Se trata de perfeccionar el idioma japonés en uso. Especialmente, trataremos en los aspectos morfosintáctico y semántico de un nivel avanzado, así como otros aspectos socioculturales y laborales. El nivel esperable será B2+/C1 del MCER.

El alumnado será capaz de

- utilizar adecuadamente la lengua japonesa como instrumento de comunicación personal, laboral, de pensamiento crítico, mediante el pleno desarrollo de las habilidades y competencias comunicativas avanzadas.
- comprender textos escritos, con un tema global y específico, emitidos en japonés con el fin de perfeccionar su línea de investigación.
- comprender la idiosincrasia de los ciudadanos japoneses, sus valores y cosmovisión a través del idioma japonés y su cultura.

5.- Contenidos

La docencia será de dos tipos:

- Teoría: explicación del profesor.
- Práctica: tareas de aplicación de los contenidos previamente aprendidos.

Módulos o unidades:

1. Semántica lingüística / Codificación de significado
2. Significado de palabra
3. Significado de oración
4. Cambio semántico
5. Investigar y presentar

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6. CB7. CB8. CB9. CB10. CG1. CG2. CG3. CG4.
Específicas.
CE1.CE2.CE3.CE4.CE5.CE6.
Transversales.
CT1. CT2. CT3. CT4. CT5. CT6. CT7. CT8. CT10. CT11. CT12. CT13. CT14. CT15. CT16. CT17. CT18

7.- Metodologías docentes

En términos generales, la docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases teórico-prácticas.

Actividades introductorias

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial

Actividades teóricas

- Sesión magistral: exposición del contenido de cada tema de la asignatura.
- Eventos científicos: Asistencia a conferencias, aportaciones y exposiciones, con ponentes de prestigio.

Actividades prácticas guiadas

- Prácticas en el aula: Formulación, análisis, resolución y debate de un problema o ejercicio, relacionado con la temática de la asignatura. Tareas comunicativas realizadas de forma individual o en equipo. Prácticas de reconocimiento visual y lectura: ejercicios de lectura y traducción.
- Trabajos: Trabajos que realiza el alumno.

Atención personalizada

- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.

Actividades prácticas autónomas

- Estudios previos: búsqueda, lectura y trabajo de documentación.
- Resolución de problemas: Ejercicios relacionados con la temática de la asignatura, por parte del alumno
- Preparación para exámenes.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción a través de la plataforma virtual Studium.

Pruebas de evaluación

- Pruebas objetivas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		2			2
Sesiones magistrales		18			18
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	20		10	20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		2			2
Debates		1			1
Tutorías		1			1
Actividades de seguimiento online			1	1,5	2,5
Preparación de trabajos				50	50
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		1		5	6
Pruebas prácticas					
Pruebas orales					
TOTAL		45	1	66,5	112,5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

中野弘三(編) 「意味論」 (2012) 朝倉書店

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

日本語の例文 <https://j-nihongo.com/>

日本語文法学会「日本語文法事典」 (2014) 大修館書店

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se hace de forma continua a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades en el aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza al final del cuatrimestre, que será examen escrito y prueba de

comprensión oral. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno según su desarrollo, su dedicación constante al estudio y su participación activa en la materia.

Criterios de evaluación

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE12, CE13, CE15, CE16, CE18, CE19, CE20, CE21, CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT17.
- Ejercicios y entregas: CG3, CG4, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CT4, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT14, CT16, CT18
- Participación en clase: CE22, CE23, CE24, CT13, CT15.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico y traducción y la comprensión oral.
- Ejercicios y entregas: resolución de tareas en clase, entrega de tareas, participación activa en clase.
- Participación en clase: registro de asistencia, seguimiento del alumno en clase y on-line,

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa	10 %
Evaluación continua	Entrega de trabajos individuales y en grupo	20 %
Exposiciones	Exposiciones en clase	10 %
Prueba de desarrollo	Prueba escrita de contenidos gramaticales, de vocabulario, de lectura y de comprensión auditiva	60 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Al tratarse de evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con actitud participativa, así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y los ejercicios a resolver para la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2	1					
2	1	2	1				
3	1	2	1				
4	1	2	1				
5	1	2	1	1			
6	1	2	1				
7	1	2	1				
8	1	2	1				
9	1	2	1				
10	1	2	1				
11	1	2	1				
12	1	2	1	1			
13	1	2	1				
14	1	2	2			2	
15							
16							
17							
18							

LECTURA Y REDACCIÓN EN JAPONÉS: DIFERENTES MODALIDADES LINGÜÍSTICAS Y GÉNEROS TEXTUALES

1.- Datos de la Asignatura

Código		Plan		ECTS	6,00
Carácter	OB	Curso	1º	Periodicidad	Primer Semestre
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Campus Virtual de la Universidad de Salamanca			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Chie Motoki	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	cmotoki@usal.es	Teléfono	Ext.3031

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria de Mención
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Obligatoria de Mención
Perfil profesional.
Filológico

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Tener conocimientos de japonés intermedio alto (B2).

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

JAPONÉS AVANZADO I: ANÁLISIS SINTÁCTICO Y LÉXICO

Asignaturas que son continuación

JAPONÉS AVANZADO II: Aproximación a la estructura morfosintáctica y semántica

4.- Objetivos de la asignatura

Al final de la asignatura los alumnos serán capaces de identificar peculiaridades de la lengua japonesa en diferentes modalidades lingüísticas y géneros textuales que supongan importante reto para la traducción. Los alumnos deben adquirir: Capacidad para comprender texto original con profundización; Capacidad de reconocer la variación lingüística; Capacidad para reflexionar sobre los problemas traductológicas.

El principal objetivo de la asignatura es reflexionar sobre la traducción de japonés como texto origen especialmente en el ámbito literario.

5.- Contenidos

La docencia será de dos tipos:

- Teoría: explicación del profesor.
- Práctica: tareas de aplicación de los contenidos previamente aprendidos.

Módulos o unidades:

1. Las Peculiaridades De Japonés En Literatura;
2. Narrativa;
3. Novela (Histórica; Negra; Romántica);
4. Poesía;
5. Novela Ligera (Light Novel);
6. Literatura Infantil Y Juvenil, Libros Ilustrados;
7. Manga; Novela Gráfica;
8. Lengua Traducida

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6. CB7. CB8. CB9. CB10. CG1. CG2. CG3. CG4.
Específicas.
CE1.CE2.CE3.CE4.CE5.CE6.
Transversales.
CT1. CT2. CT3. CT4. CT5. CT6. CT7. CT8. CT10. CT11. CT12. CT13. CT14. CT15. CT16. CT17. CT18

7.- Metodologías docentes

En términos generales, la docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases teórico-prácticas.

Actividades introductorias

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial

Actividades teóricas

- Sesión magistral: exposición del contenido de cada tema de la asignatura.
- Eventos científicos: Asistencia a conferencias, aportaciones y exposiciones, con ponentes de prestigio.

Actividades prácticas guiadas

- Prácticas en el aula: Formulación, análisis, resolución y debate de un problema o ejercicio, relacionado con la temática de la asignatura. Tareas comunicativas realizadas de forma individual o en equipo. Prácticas de reconocimiento visual y lectura: ejercicios de lectura y traducción.
- Trabajos: Trabajos que realiza el alumno.

Atención personalizada

- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.

Actividades prácticas autónomas

- Estudios previos: búsqueda, lectura y trabajo de documentación.
- Resolución de problemas: Ejercicios relacionados con la temática de la asignatura, por parte del alumno
- Preparación para exámenes.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción a través de la plataforma virtual Studium.

Pruebas de evaluación

- Pruebas objetivas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		2			2
Sesiones magistrales		20			20
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	30			30
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		2			2
Debates		2			2
Tutorías		2			2
Actividades de seguimiento online			2	2	4
Preparación de trabajos				70	70
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		2		16	18
Pruebas prácticas					
Pruebas orales					
TOTAL		60	2	88	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Se le facilita en la clase.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.Takagi, K./Takamori, E. (2009) *Manual de lengua japonesa*, Herder

漢字辞典・手書き漢字検索アプリ (Trips LLC)

漢字検定・漢検漢字トレーニング

Japan Foundation <https://www.fundacionjapon.es/es/Actividades/Lengua-Japonesa>ひろがる <https://hirogaru-nihongo.jp/>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

La evaluación se hace de forma continua a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades en el aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza al final del cuatrimestre, que será examen escrito y prueba de comprensión oral. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno según su desarrollo, su dedicación constante al estudio y su participación activa en la materia.

Criterios de evaluación

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE12, CE13, CE15, CE16, CE18, CE19, CE20, CE21, CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT17.
- Ejercicios y entregas: CG3, CG4, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CT4, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT14, CT16, CT18
- Participación en clase: CE22, CE23, CE24, CT13, CT15.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico y traducción y la comprensión oral.
- Ejercicios y entregas: resolución de tareas en clase, entrega de tareas, participación activa en clase.
- Participación en clase: registro de asistencia, seguimiento del alumno en clase y on-line,

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa	15 %
Evaluación continua	Entrega de trabajos individuales y en grupo	20 %
Exposiciones	Exposiciones en clase	15 %
Prueba de desarrollo	Prueba escrita de contenidos gramaticales, de vocabulario, de lectura y de comprensión auditiva	50 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Al tratarse de evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con actitud participativa, así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y los ejercicios a resolver para la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	1	1					
2	2	2					
3	1	3					
4	2	2					
5	2	2					
6	1	1	2				
7	2	2					
8	1	3					
9	2	2					
10	2	2					
11	1	3					
12	2	2					
13	1	1					
14	1	3					
15	1	1	2	2			
16						2	
17							
18							

PRÁCTICAS DE JAPONÉS: DESARROLLO INSTRUMENTAL Y COMUNICATIVO

1.- Datos de la Asignatura

Código		Plan		ECTS	4,5
Carácter	OB	Curso	1º	Periodicidad	Segundo Semestre
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Campus Virtual de la Universidad de Salamanca			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Masako Kubo	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	masako@usal.es	Teléfono	Ext.3031

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria de Mención
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Obligatoria de Mención
Perfil profesional.
Filológico

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Tener conocimientos de japonés intermedio alto (B2).

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Japonés Avanzado II

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Comprender discursos extensos incluso aquellos no bien estructurados.
- Comprender los textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.
- Adquirir la destreza de comunicar con fluidez y espontaneidad las expresiones adecuadas.
- Capaz de formular ideas y dar opiniones con precisión.
- Capaz de describir clara y detalladamente sobre temas complejos desarrollando ideas y terminando con conclusión apropiada.
- Mejorar la capacidad comunicativa a través de las expresiones conversacional y las pronunciaciones.
- Desarrollar las actividades como debates y presentaciones a fin de adquirir la comunicación oral.

5.- Contenidos

La docencia será de dos tipos:

- Teoría: explicación del profesor.
- Práctica: tareas de aplicación de los contenidos previamente aprendidos.

Módulos o unidades:

1. Pensar y transmitir
2. Capacidad de una habla lógica y su comunicación
3. La lógica en el japonés
4. Entrenamiento en la habla
Exposición / Discusión / Debate

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB6. CB7. CB8. CB9. CB10. CG1. CG2. CG3. CG4.

Específicas.

CE1.CE2.CE3.CE4.CE5.CE6.

Transversales.

CT1. CT2. CT3. CT4. CT5. CT6. CT7. CT8. CT10. CT11. CT12. CT13. CT14. CT15. CT16.
CT17. CT18

7.- Metodologías docentes

En términos generales, la docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases teórico-prácticas.

Actividades introductorias

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial

Actividades teóricas

- Sesión magistral: exposición del contenido de cada tema de la asignatura.
- Eventos científicos: Asistencia a conferencias, aportaciones y exposiciones, con ponentes de prestigio.

Actividades prácticas guiadas

- Prácticas en el aula: Formulación, análisis, resolución y debate de un problema o ejercicio, relacionado con la temática de la asignatura. Tareas comunicativas realizadas de forma individual o en equipo. Prácticas de reconocimiento visual y lectura: ejercicios de lectura y traducción.
- Trabajos: Trabajos que realiza el alumno.

Atención personalizada

- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.

Actividades prácticas autónomas

- Estudios previos: búsqueda, lectura y trabajo de documentación.
- Resolución de problemas: Ejercicios relacionados con la temática de la asignatura, por parte del alumno
- Preparación para exámenes.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción a través de la plataforma virtual Studium.

Pruebas de evaluación

- Pruebas objetivas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		2			2
Sesiones magistrales		12			12
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	26		26	52
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		2			2
Debates		1			1
Tutorías		1			1
Actividades de seguimiento online			1	1,5	2,5
Preparación de trabajos				34	34
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		1		5	6
Pruebas prácticas					
Pruebas orales					
TOTAL		45	1	66,5	112,5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

木南法子「論理的で正しい日本語を使うための技術とトレーニング」(2008) ベレ出版

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

松本茂「日本語ディベートの技法」(2001) 七寶出版

Web

国際交流基金「JF 日本語教育スタンダード」(2018)

文部科学省「各資格・検定試験と CEFR との 対照表」(2018)

NHK ニュース <https://www3.nhk.or.jp/news/>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

La evaluación se hace de forma continua a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades en el aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza al final del cuatrimestre, completándose con el examen final escrito. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno según su desarrollo, su dedicación constante al estudio y su participación activa en la materia.

Criterios de evaluación

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE12, CE13, CE15, CE16, CE18, CE19, CE20, CE21, CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT17.
- Ejercicios y entregas: CG3, CG4, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CT4, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT14, CT16, CT18
- Participación en clase: CE22, CE23, CE24, CT13, CT15.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico y traducción y la comprensión oral.
- Ejercicios y entregas: resolución de tareas en clase, entrega de tareas, participación activa en clase.
- Participación en clase: registro de asistencia, seguimiento del alumno en clase y on-line,
- Exposición, discusión, debate que se realizan durante las clases

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa	20 %
Evaluación continua	Entrega de trabajos individuales y en grupo	20 %
Exposiciones	Exposiciones en clase	30 %
Prueba de desarrollo	Prueba escrita de contenidos gramaticales, de vocabulario, de lectura y de comprensión auditiva	30 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Al tratarse de evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con actitud participativa, así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y los ejercicios a resolver para la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2	1					
2	1	2	1				
3	1	2	1				
4	1	2	1				
5	1	2	1	1			
6	1	2	1				
7	1	2	1				
8	1	2	1				
9	1	2	1				
10	1	2	1				
11	1	2	1				
12	1	2	1	1			
13	1	2	1				
14	1	2	2			2	
15							
16							
17							
18							

TEORÍA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUA JAPONESA**1.- Datos de la Asignatura**

Código		Plan		ECTS	4,5
Carácter	OP	Curso	1º	Periodicidad	Primer Semestre
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Campus Virtual de la Universidad de Salamanca			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	N.N.	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail		Teléfono	Ext.3031

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria de Mención
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Obligatoria de Mención
Perfil profesional.
Filológico

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Tener conocimientos de japonés intermedio alto (B2).

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Japonés avanzado I, Lectura y redacción en japonés

Asignaturas que son continuación

Japonés avanzado II, Prácticas de Japonés

4.- Objetivos de la asignatura

- Adquirir conocimiento técnico y profesional sobre la enseñanza de la lengua japonesa.
- Conocer los errores frecuentes para los hablantes no nativos.
- Preparar para seguir investigando en postgraduado o para hacer un examen oficial de la enseñanza de la lengua japonesa.
- Gramática imprescindible para comunicación
- Otros aspectos gramaticales
- Comunicación con información justa y necesaria
- Para una comunicación fluida

5.- Contenidos

La docencia será de dos tipos:

- Teoría: explicación del profesor.
- Práctica: tareas de aplicación de los contenidos previamente aprendidos.

Módulos o unidades:

- Conocer los errores frecuentes para los hablantes no nativos.
- Gramática imprescindible para comunicación (partículas, verbo, tiempo gramatical, afirmativo/negativo)
- Otros aspectos gramaticales (adjetivo, calificativo, expresión de tiempo, potencial)
- Comunicación con información justa y necesaria (para expresar sentimientos, para expresar causa, aspecto, verbos transitivos e intransitivos, pasivo)
- Para una comunicación fluida (causativo, condicional, honorífico)

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6. CB7. CB8. CB9. CB10. CG1. CG2. CG3. CG4.
Específicas.
CE1.CE2.CE3.CE4.CE5.CE6.
Transversales.
CT1. CT2. CT3. CT4. CT5. CT6. CT7. CT8. CT10. CT11. CT12. CT13. CT14. CT15. CT16. CT17. CT18

7.- Metodologías docentes

En términos generales, la docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases teórico-prácticas.

Actividades introductorias

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial

Actividades teóricas

- Sesión magistral: exposición del contenido de cada tema de la asignatura.
- Eventos científicos: Asistencia a conferencias, aportaciones y exposiciones, con ponentes de prestigio.

Actividades prácticas guiadas

- Prácticas en el aula: Formulación, análisis, resolución y debate de un problema o ejercicio, relacionado con la temática de la asignatura. Tareas comunicativas realizadas de forma individual o en equipo. Prácticas de reconocimiento visual y lectura: ejercicios de lectura y traducción.
- Trabajos: Trabajos que realiza el alumno.

Atención personalizada

- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.

Actividades prácticas autónomas

- Estudios previos: búsqueda, lectura y trabajo de documentación.
- Resolución de problemas: Ejercicios relacionados con la temática de la asignatura, por parte del alumno
- Preparación para exámenes.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción a través de la plataforma virtual Studium.

Pruebas de evaluación

- Pruebas objetivas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			2
Sesiones magistrales	18			18
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	20	10	20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	2			2
Debates	1			1
Tutorías	1			1
Actividades de seguimiento online		1	1,5	2,5
Preparación de trabajos			50	50
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1		5	6
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	45	1	66,5	112,5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

中西久実子・坂口昌子・大谷つかさ・寺田友子著 『使える日本語文法ガイドブック』
ひつじ書房

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se hace de forma continua a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades en el aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza al final del cuatrimestre, que será examen escrito y prueba de comprensión oral. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno según su desarrollo, su

dedicación constante al estudio y su participación activa en la materia.		
Criterios de evaluación		
Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo: <ul style="list-style-type: none"> - Examen escrito: CG1, CG2, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE12, CE13, CE15, CE16, CE18, CE19, CE20, CE21, CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT17. - Ejercicios y entregas: CG3, CG4, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CT4, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT14, CT16, CT18 - Participación en clase: CE22, CE23, CE24, CT13, CT15. 		
Instrumentos de evaluación		
<ul style="list-style-type: none"> - Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico y traducción y la comprensión oral. - Ejercicios y entregas: resolución de tareas en clase, entrega de tareas, participación activa en clase. - Participación en clase: registro de asistencia, seguimiento del alumno en clase y on-line, 		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa	20 %
Evaluación continua	Test de cada sección	80 %
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
Al tratarse de evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con actitud participativa, así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y los ejercicios a resolver para la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.		
Recomendaciones para la recuperación.		
El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2	1					
2	1	2	1				
3	1	2	1				
4	1	2	1				
5	1	2	1	1			
6	1	2	1				
7	1	2	1				
8	1	2	1				
9	1	2	1				
10	1	2	1				
11	1	2	1				
12	1	2	1	1			
13	1	2	1				
14	1	2	2			2	
15							
16							
17							
18							

SEMINARIO DE LITERATURA CONTEMPORÁNEA JAPONESA

1.- Datos de la Asignatura					
Código		Plan		ECTS	4,5
Carácter	Optativa libre (OP)	Curso		Periodicidad	semestral
Idioma de impartición asignatura		Español y japonés			
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma virtual	Studium				

1.1.- Datos del profesorado*			
Profesor Coordinador	Lucía Hornedo Pérez-Aloe	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II (Hospedería de Anaya)		
Horario de tutorías			
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/58055/detalle		
E-mail	hornedo@usal.es	Teléfono	

*Replique esta tabla por cada profesor/a que imparte la asignatura

2.- Recomendaciones previas
Será preferible tener conocimiento previo sobre literatura contemporánea japonesa. Será necesario tener un nivel de comprensión de lectura en japonés adecuado para leer textos literarios en lengua original.

3.- Objetivos de la asignatura
Obtener un conocimiento avanzado en la materia. Profundizar en el estudio de autores y analizar obras clave. Profundizar en la cultura literaria de Japón

4.- Competencias a adquirir / Resultados de aprendizaje	
Competencias <i>Complete esta columna si su titulación no ha sido adaptada al RD822/2021</i>	Resultados de aprendizaje <i>Complete esta columna si su titulación ha sido adaptada al RD822/2021</i>
4.1: Competencias Básicas: Elaboración de mapas mentales (CG1) Organización de la información (CG2) Búsqueda de recursos (CG3) Consulta de una plataforma de docencia virtual (CG4) Análisis de contenidos teóricos (CG5) Síntesis de contenidos (CG6)	4.1: Conocimientos:

MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

<p>4.2: Competencias Específicas: Reconocimiento de estilos literarios (CE1) Análisis de textos literarios (CE2) Comprensión lectora de textos literarios (CE3) Resolución de problemas específicos de la traducción del japonés (CE4) Destrezas en la transcripción escrita de la lengua japonesa (CE5) Destrezas propias del uso un diccionario de japonés (CE6)</p>	<p>4.2: Habilidades:</p>
<p>4.3: Competencias Transversales: Análisis filológicos comparativos (CT1) Destrezas propias del uso efectivo de un diccionario (CT2) Comprensión diacrónica de los datos (CT3) Análisis cualitativo (CT4) Resolución de problemas hermenéuticos generales (CT5)</p>	<p>4.3: Competencias:</p>

<p>5.- Contenidos (temario)</p>
<p>Partiendo de un conocimiento básico, se profundizará en el estudio y el análisis de las principales corrientes, autores y obras de la literatura japonesa (sobre todo el género narrativo) desde la Segunda Guerra Mundial hasta la actualidad. Se leerán textos en lengua original para completar la teoría de la mayoría de los módulos. Módulos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción: algunos conceptos clave. 2. Literatura de guerra. 3. Literatura de posguerra 4. Literatura Década 30 Era Shōwa. 5. Literatura Década 40 Era Shōwa. 6. Literatura Década 50 Era Shōwa. 7. Literatura Era Heisei.

<p>6.- Metodologías docentes</p>
<p>Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial Actividad teórica: exposición de los contenidos de cada uno de los temas de la asignatura Prácticas de lectura: ejercicios de lectura y comentarios llevados a cabo en el aula. Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos. Actividades de seguimiento on-line: interacción con el alumnado a través de la plataforma virtual Studium y del correo electrónico. Preparación de temas: estudio previo de las unidades temáticas antes de verlas en clase. Resolución de problemas: práctica de presentación de la lectura previamente realizada, en el aula. Evaluación: comentarios de lecturas en el aula, elaboración de un vídeo de difusión cultural.</p>

<p>6.1.- Distribución de metodologías docentes</p>			
	<p>Horas dirigidas por el profesor</p>	<p>Horas de</p>	<p>HORAS</p>

MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	trabajo autónomo	TOTALES
Sesiones magistrales	14			14
Prácticas	- En aula	8		8
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- Otras (detallar)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	10		10	20
Tutorías		6		6
Actividades de seguimiento online		8	14,5	22,5
Preparación de trabajos		8	22	30
Otras actividades (estudio de casos)	4		8	12
Exámenes				
TOTAL	36	22	54,5	112,5

7.- Recursos, bibliografía, referencias electrónicas o de otro tipo

LIBROS DE CONSULTA

- Cabezas, Antonio. *La literatura japonesa*. Hiperión, 1990
- Cid, Fernando, et al. *La narrativa japonesa: del "Genji monogatari" al manga*. Cátedra, 2014
- Keene, Donald. *Five modern Japanese novelists*. Columbia University Press, 2003
- Sakai, Kazuya. *Japón: hacia una nueva literatura*. El Colegio de México. Centro de Estudios Orientales, 1968

OBRAS ORIGINALES

- Base de datos: Aozora Bunko: <https://www.aozora.gr.jp/>

MANUALES Y ENSAYOS

- Aparicio López, Teófilo. *El soplo de Oriente: ensayo de narrativa contemporánea chino-japonesa*. Ed. Estudio Agustiniiano, 2004
- Barlés, E., y D. Almazán. *Japón y el mundo actual*. Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010
- Dower, John W. *Embracing defeat: Japan in the wake of World War II*. W. W. Norton & Company, 2000
- Katō, Shūichi. *A history of Japanese literature*. Kodansha International, 1981.
- Keene, Donald. *Dawn to the West: Japanese Literature of the Modern Era*. Holt, Rinehart and Winston, 1984
- Keene, Donald. *So lovely a country will never perish: wartime diaries of Japanese writers*. Columbia University Press, 2010.
- Mourelo, Suso. *En el barco de Ise: viaje literario por Japón*. La Línea del Horizonte, 2017
- Quartucci, Guillermo. *Abe Kobo y la narrativa japonesa de posguerra*. El Colegio de México, 1982
- Quintero, Ednodio. *Akutagawa, el elegido*, Bib & Company, 2014
- Quintero, Ednodio. *Tanizaki, el paradigma*, Bib & Company, 2013
- Rubio, Carlos. *Claves y textos de la literatura japonesa: Una introducción*. Cátedra, 2007
- Tanaka, Michiko (Compiladora). *Historia Mínima de Japón*. El Colegio de México. Centro de Estudios de Asia y África, 2011
- Zambrano, Gregory. *Hacer el mundo con palabras*. Publicaciones de la Asociación de Profesores de la Universidad de Los Andes, 2011

REVISTAS

-Revista de Estudios de Asia y África del Colegio de México
<https://estudiosdeasiayafrika.colmex.mx/index.php/eea>
-Mirai. Estudios Japoneses. Revistas Científicas Complutenses. <https://revistas.ucm.es/index.php/MIRA>

8.- Evaluación

La evaluación de la asignatura consistirá en:

(30%) la participación del alumnado en el comentario de las lecturas propuestas en el aula.

8.1: Criterios de evaluación:

Se valorará la profundidad con que se lea y comprenda el texto.

Se valorará la participación activa en los comentarios colectivos en el aula.

8.2: Sistemas de evaluación:

Lectura individual del texto (fuera del aula) y comentario crítico (en el aula).

(70%) la participación del alumnado en el proyecto de innovación docente "Microrrelatos Asia".

8.1: Criterios de evaluación:

Se valorará el trabajo de investigación, aplicando los conocimientos adquiridos en la asignatura.

Se valorará la calidad del trabajo presentado (adecuación al público objetivo, profundidad del tema tratado, claridad en la exposición de los contenidos).

8.2: Sistemas de evaluación:

Realización de un vídeo de difusión cultural por parte de los alumnos.

8.3: Consideraciones generales y recomendaciones para la evaluación y la recuperación:

Consultar con la docente un plan de recuperación.

9.- Organización docente semanal

Complete este apartado si es preciso

SEMINARIO DE LITERATURA Y TRADUCCIÓN: JAPONÉS

1.- Datos de la Asignatura					
Código		Plan		ECTS	4,5
Carácter	Optativa libre (OP)	Curso		Periodicidad	semestral
Idioma de impartición asignatura		Español y japonés			
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma virtual	Studium				

1.1.- Datos del profesorado*			
Profesor Coordinador	Lucía Hornedo Pérez-Aloe	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II (Hospedería de Anaya)		
Horario de tutorías			
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/58055/detalle		
E-mail	hornedo@usal.es	Teléfono	

*Replique esta tabla por cada profesor/a que imparte la asignatura

2.- Recomendaciones previas
Será necesario tener un nivel de competencia lectora en japonés adecuado para leer textos literarios en lengua original.

3.- Objetivos de la asignatura
El principal objetivo de la asignatura es reflexionar sobre las especificidades de la traducción literaria, entre otros, la contextualización de los textos, tanto originales como traducidos o el análisis de los elementos culturales e ideológicos de los textos. El objetivo final de la asignatura es dar al alumno un método de trabajo general para enfrentarse a la traducción de textos literarios.

4.- Competencias a adquirir / Resultados de aprendizaje	
Competencias <i>Complete esta columna si su titulación no ha sido adaptada al RD822/2021</i>	Resultados de aprendizaje <i>Complete esta columna si su titulación ha sido adaptada al RD822/2021</i>
4.1: Competencias Básicas: Elaboración de mapas mentales (CG1) Organización de la información (CG2) Búsqueda de recursos (CG3) Consulta de una plataforma de docencia virtual (CG4) Análisis de contenidos teóricos (CG5) Síntesis de contenidos (CG6)	4.1: Conocimientos:

MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

<p>4.2: Competencias Específicas: Reconocimiento de estilos literarios (CE1) Análisis de textos literarios (CE2) Comprensión lectora de textos literarios (CE3) Resolución de problemas específicos de la traducción del japonés (CE4) Destrezas en la transcripción escrita de la lengua japonesa (CE5) Destrezas propias del uso un diccionario de japonés (CE6)</p>	<p>4.2: Habilidades:</p>
<p>4.3: Competencias Transversales: Análisis filológicos comparativos (CT1) Destrezas propias del uso efectivo de un diccionario (CT2) Comprensión diacrónica de los datos (CT3) Análisis cualitativo (CT4) Resolución de problemas hermenéuticos generales (CT5)</p>	<p>4.3: Competencias:</p>

<p>5.- Contenidos (temario)</p>
<p>El curso combinará el estudio de aspectos teóricos sobre los textos literarios y la traducción literaria con prácticas de traducción. Se propondrán ejercicios de traducción para aplicar las cuestiones teóricas y las posibles soluciones se comentarán en el aula.</p>

<p>6.- Metodologías docentes</p>
<p>Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial Actividad teórica: exposición de los contenidos teóricos relacionados con los textos literarios y la traducción literaria. Prácticas de traducción: ejercicios de traducción que se realizarán fuera del aula y comentarios y debates llevados a cabo en el aula. Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos. Actividades de seguimiento on-line: interacción con el alumnado a través de la plataforma virtual Studium y del correo electrónico. Preparación de temas: traducción de los textos propuestos antes de trabajarlos en clase. Resolución de problemas: prácticas de presentación de las traducciones previamente realizadas, en el aula. Evaluación: traducción de un texto literario y revisión de la traducción de un compañero.</p>

6.1.- Distribución de metodologías docentes					
		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		14			14
Prácticas	- En aula	10			10
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- Otras (detallar)				
Seminarios					

MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

Exposiciones y debates	10		24	34
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			44	44
Otras actividades (estudio de casos)	2		8,5	10,5
Exámenes				
TOTAL	36		76,5	112,5

7.- Recursos, bibliografía, referencias electrónicas o de otro tipo

LIBROS DE CONSULTA

Albaladejo, T. y Chico-Rico, F. (2018). *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Routledge, 115-130.

Arregui Barragán, N. (2009). *ApreHendiendo a leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria (un manual para el traductor novel) /*. Universidad de Granada.

Landers, C. E. (2001). *Literary translation: a practical guide*. Multilingual Matters.

Newmark, P. (1991). *About translation*. Multilingual Matters.

Newmark, P., & Fernández Polo, F. J. (1993). *Manual de traducción*. Universidade de Santiago de Compostela.

TESIS

Gallego, E. (2002). *Lengua, literatura y cultura comparadas: Estudio y análisis de las dificultades que plantea la traducción de obras literarias de japonés a español* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Sevilla, <https://www.elena-gallego.com/index.php/tesis-articulos/>

Molodojen Molodojen, N. (2017). *Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español. El caso de Hototogisu de Tokutomi Roka* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Sevilla.

Serra-Vilella, A. (2016). *La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l'alteritat* (Tesis doctoral inédita). Universitat Autònoma de Barcelona.

ARTÍCULOS

Fortea Gil, C. (2022). "Traductor literario". *Enciclopedia de traducción e interpretación*. AIETI. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6369102>

Hornedo Pérez-Aloe, L. (2022). "La pertinencia de las notas a pie de página. Traducción de un ensayo de Sakaguchi Ango". *Estudios de Traducción*, 12, 195-207. <https://doi.org/10.5209/estr.78591>

Watkins, M. (1999). "Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano", *Cuadernos CANELA* 11, 33-49. <http://www.canela.org.es/cuadernoscanela/canelapdf/cc11watkins.pdf>

8.- Evaluación

La evaluación consistirá en:

- (20%) Realización de los ejercicios prácticos de traducción que se propondrán durante el curso.
- (50%) Traducción de un texto literario breve.
- (15%) Informe de traducción sobre el texto que se ha traducido.

(15%) Revisión de la traducción de un compañero.

8.1: Criterios de evaluación:

Se pretenden evaluar los conocimientos, destrezas y actitudes adquiridos por el alumno.

8.2: Sistemas de evaluación:

Conocimientos y destrezas: traducción y análisis traductológico de un texto literario. Revisión de la traducción realizada por un compañero.

8.3: Consideraciones generales y recomendaciones para la evaluación y la recuperación:

Se recomienda asistir a clase y realizar las prácticas de traducción de manera puntual para poder aprovechar las sesiones de trabajo en clase.

Para la recuperación, consultar con la docente.

9.- Organización docente semanal

Complete este apartado si es preciso

JAPONÉS AVANZADO II: APROXIMACIÓN A LA ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA Y SEMÁNTICA

1.- Datos de la Asignatura					
Código	306011	Plan		ECTS	4,5
Carácter	OB	Curso	1º	Periodicidad	Segundo Semestre
Idioma de impartición asignatura		Castellano y japonés			
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma virtual	Studium				

1.1.- Datos del profesorado*			
Profesor Coordinador	Aimi Kimura	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Sótano del Palomar (Palacio de Anaya)		
Horario de tutorías	M 12-14h, J 10-14h		
URL Web	INDIQUE AQUÍ PREFERENTEMENTE EL ENLACE A SU PERFIL EN EL PORTAL DE PRODUCCIÓN CIENTÍFICA DE LA USAL https://produccioncientifica.usal.es/investigadores		
E-mail	aimikimura@usal.es	Teléfono	

*Replique esta tabla por cada profesor/a que imparte la asignatura

2.- Recomendaciones previas
-Tener conocimientos de japonés intermedio alto (B2). -Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: Prácticas de Japonés: Desarrollo Instrumental y comunicativo

3.- Objetivos de la asignatura
Se trata de perfeccionar el idioma japonés en uso. Especialmente, trataremos en los aspectos morfosintáctico y semántico de un nivel avanzado, así como otros aspectos socioculturales y laborales. El nivel esperable será B2+/C1 del MCER. El alumnado será capaz de <ul style="list-style-type: none"> - utilizar adecuadamente la lengua japonesa como instrumento de comunicación personal, laboral, de pensamiento crítico, mediante el pleno desarrollo de las habilidades y competencias comunicativas avanzadas. - comprender textos escritos, con un tema global y específico, emitidos en japonés con el fin de perfeccionar su línea de investigación. - comprender la idiosincrasia de los ciudadanos japoneses, sus valores y cosmovisión a través del idioma japonés y su cultura.

4.- Competencias a adquirir / Resultados de aprendizaje	
Competencias <i>Complete esta columna si su titulación no ha sido adaptada al RD822/2021</i>	Resultados de aprendizaje <i>Complete esta columna si su titulación ha sido adaptada al RD822/2021</i>
4.1: Competencias Básicas: CB6. CB7. CB8. CB9. CB10. CG1. CG2. CG3. CG4.	4.1: Conocimientos:
4.2: Competencias Específicas: CE1.CE2.CE3.CE4.CE5.CE6.	4.2: Habilidades:
4.3: Competencias Transversales: CT1. CT2. CT3. CT4. CT5. CT6. CT7. CT8. CT10. CT11. CT12. CT13. CT14. CT15. CT16. CT17. CT18.	4.3: Competencias:

5.- Contenidos (temario)
<p>La docencia será de dos tipos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Teoría: explicación del profesor. - Práctica: tareas de aplicación de los contenidos previamente aprendidos. <p>Módulos o unidades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Morfología lingüística: <ul style="list-style-type: none"> - Lexemas y morfemas - Palabras compuestas 2. Semántica lingüística: <ul style="list-style-type: none"> - Semántica de marcos - Metáfora, sinécdoque y metonimia - Eufemismo 3. Onomatopeyas japonesas 4. Expresiones japonesas

6.- Metodologías docentes
<p>En términos generales, la docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases teórico-prácticas.</p> <p>Actividades introductorias</p> <ul style="list-style-type: none"> - Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial. <p>Actividades teóricas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sesión magistral: exposición del contenido de cada tema de la asignatura. - Eventos científicos: Asistencia a conferencias, aportaciones y exposiciones, con ponentes de prestigio. <p>Actividades prácticas guiadas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prácticas en el aula: Formulación, análisis, resolución y debate de un problema o ejercicio, relacionado con la temática de la asignatura. Tareas comunicativas realizadas de forma individual o en equipo. Prácticas de reconocimiento visual y lectura: ejercicios de lectura y traducción. - Trabajos: Trabajos que realiza el alumno.

MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

<p>Atención personalizada</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos. <p>Actividades prácticas autónomas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Estudios previos: búsqueda, lectura y trabajo de documentación. - Resolución de problemas: Ejercicios relacionados con la temática de la asignatura, por parte del alumno. - Preparación para exámenes. - Actividades de seguimiento on-line: interacción a través de la plataforma virtual Studium. <p>Pruebas de evaluación</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pruebas objetivas

6.1.- Distribución de metodologías docentes					
		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		18		18	36
Prácticas	- En aula	20		20	40
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- Otras (detallar)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		4			4
Tutorías		1			1
Actividades de seguimiento online			3	1.5	4.5
Preparación de trabajos		2		20	22
Otras actividades (detallar)					
Exámenes				5	5
TOTAL		45	3	64.5	112.5

7.- Recursos, bibliografía, referencias electrónicas o de otro tipo
<p>RECURSOS ELECTRÓNICOS/MATERIALES</p> <p>Ver Studium para recursos online.</p> <p>Otras referencias bibliográficas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 阿久津智「絵でわかる ぎおんごぎたいごー日本語の表現力が身につくハンドブック」(1994) アルク - 中野弘三(編)「意味論」(2012) 朝倉書店 - 松本曜(編)「認知意味論 (シリーズ認知言語学入門)」(2003) 大修館書店 - 靱山洋介「日本語表現で学ぶ 入門からの認知言語学」(2009) 研究社 - 森田六郎「改訂新版 日本人の心がわかる日本語」(2021) アスク

8.- Evaluación
<p>8.1: Criterios de evaluación:</p> <p>La evaluación consistirá en los siguientes procedimientos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Examen escrito: 20% - Exposiciones: 25%

- Ejercicios individuales y en grupo, controles de conocimientos, entregas de trabajos, asistencia a clase y participación activa en actividades de clase, disciplina, utilización de recursos: 55%

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE12, CE13, CE15, CE16, CE18, CE19, CE20, CE21, CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT17.
- Ejercicios y entregas: CG3, CG4, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CT4, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT14, CT16, CT18
- Participación en clase: CE22, CE23, CE24, CT13, CT15.

8.2: Sistemas de evaluación:

- Trabajo final: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico y traducción y la comprensión oral.
- Ejercicios y entregas: resolución de tareas en clase, entrega de tareas, participación activa en clase.
- Participación en clase: registro de asistencia, seguimiento del alumno en clase y on-line.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Participación en actividades presenciales	5 %
Evaluación continua	Exposiciones en clase y entrega de trabajo	40 %
Evaluación continua	Controles	10 %
Trabajo final	Exposiciones en clase y trabajos escritos	45 %
	Total	100%

8.3: Consideraciones generales y recomendaciones para la evaluación y la recuperación:

La evaluación se hace de forma continua a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades en el aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza al final del cuatrimestre, que serán trabajos escritos y exposiciones. Por otro lado, se evaluará la motivación del alumno según su desarrollo, su dedicación constante al estudio y su participación activa en la materia.

Recomendaciones para la evaluación:

Al tratarse de evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con actitud participativa, así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y los ejercicios a resolver para la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación:

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

9.- Organización docente semanal

Complete este apartado si es preciso